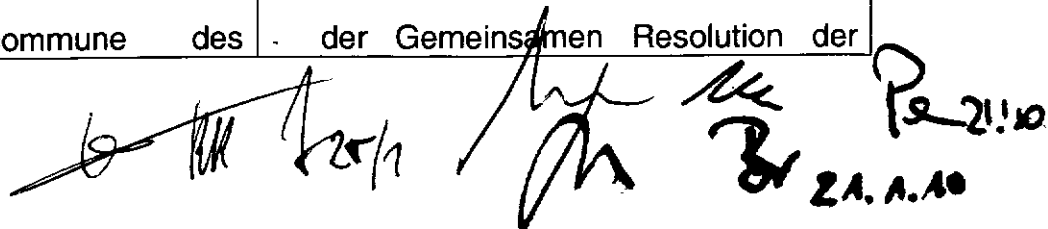


<p>Convention constitutive du Groupement Européen de Coopération Territoriale « EURODISTRICT STRASBOURG-ORTENAU »</p>	<p>Gründungsvereinbarung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „EURODISTRIKT STRASBOURG-ORTENAU“</p>
<p>Entre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la Communauté Urbaine de Strasbourg, - le Landkreis Ortenaukreis, - la Ville d'Offenburg, - la Ville de Lahr, - la Ville de Kehl; - la Ville d'Achern; - la Ville d'Oberkirch. <p>PREAMBULE : Vu</p> <ul style="list-style-type: none"> - la Déclaration Commune franco-allemande du Président de la République française Jacques CHIRAC et du Chancelier Gerhard SCHRODER, à l'occasion du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée, le 22 janvier 2003, selon laquelle « Nous soutenons la création d'un Eurodistrict Strasbourg-Kehl, bien desservi, ayant vocation à explorer de nouvelles formes de coopération et à accueillir des institutions européennes » ; <p>- la résolution commune des</p>	<p>Zwischen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Stadtgemeinschaft Strasbourg, (Communauté Urbaine de Strasbourg), - dem Landkreis Ortenaukreis, - der Stadt Offenburg, - der Stadt Lahr, - der Stadt Kehl, - der Stadt Achern, - der Stadt Oberkirch. <p>PRÄAMBEL In Anbetracht</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Gemeinsamen deutsch-französischen Erklärung des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland, Gerhard SCHRODER, und des Präsidenten der Französischen Republik, Jacques CHIRAC, zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrags am 22. Januar 2003, in der es heißt: „Wir unterstützen die Schaffung eines Eurodistrikts Strasbourg-Kehl mit guter Verkehrsanbindung, um neue Formen der Kooperation zu erforschen und europäische Institutionen aufzunehmen“; <p>- der Gemeinsamen Resolution der</p>



 21.10
 21.10

<p>collectivités locales désignées ci-dessus, pour la création d'un Eurodistrict, du 24 mai 2003 ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - la note de cadrage des Ministres délégués aux affaires européennes français et allemand du 30 juin 2003 ; - la Convention relative à la création de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, du 17 octobre 2005 ; - le Règlement CE n°1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un Groupement européen de coopération territoriale (GECT) ; - la Résolution de Lahr, du 11 octobre 2008 ; - le Rapport présenté le 3 février 2009, par MM. Bernard COTTIN et Erwin VETTER, sur demande des Ministres français et allemand délégués aux affaires européennes. <p>DESIREUX</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'apporter une plus-value à tous les citoyens et citoyennes de son territoire ; - de devenir un laboratoire de l'Europe unie ; - de fonder sur leurs territoires les bases d'un Eurodistrict innovant, ayant vocation à se transformer progressivement en une réelle intercommunalité transfrontalière reposant sur le principe de la codécision ; - de conforter la dimension européenne de la Ville de Strasbourg, siège d'institutions et d'organisations européennes et de s'appuyer sur l'intensité de la coopération transfrontalière préexistante ; <p>IL EST CONVENU CE QUI SUIT :</p>	<p>oben genannten Gebietskörperschaften zur Errichtung eines Eurodistrikts vom 24. Mai 2003;</p> <ul style="list-style-type: none"> - des „Eckpunktepapiers“ des deutschen und des französischen Staatsministers für Europa vom 30. Juni 2003; - der Vereinbarung über die Gründung des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau vom 17. Oktober 2005; - der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ); - der Lahrer Erklärung vom 11. Oktober 2008; - des am 3. Februar 2009 von Bernard COTTIN und Erwin VETTER auf Ersuchen des deutschen und französischen Staatsministers für Europa vorgelegten Berichts. <p>IN DEM BESTREBEN</p> <ul style="list-style-type: none"> - einen Mehrwert für alle Bürgerinnen und Bürger des Gebietes zu schaffen, - sich zu einem Labor des geeinten Europas zu entwickeln, - auf ihren Gebieten die Grundlagen für einen innovativen Eurodistrikt zu schaffen, der sich schrittweise zu einem wahrhaft grenzüberschreitenden, auf dem Prinzip von gemeinsamen Entscheidungen beruhenden Gemeindeverband entwickeln soll, - die europäische Dimension Strasbourg als Sitz europäischer Institutionen und Organisationen zu stärken und sich auf die Intensität bestehender grenzüberschreitender Zusammenarbeit zu stützen, <p>WIRD FOLGENDES VEREINBART:</p>
---	--

[Signature] 15/1

[Signature] 21.11.10
21.11.10

[Signature]
21.11.10

<p>ARTICLE 1 : Constitution de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau</p> <p>1. En application du Règlement CE 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006, les membres fondateurs suivants constituent un Groupement Européen de Coopération Territoriale de droit français, (GECT) dénommé « Eurodistrict Strasbourg-Ortenau » en français et « Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau » en allemand :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la Communauté Urbaine de Strasbourg , - le Landkreis Ortenaukreis, - la Ville d'Offenburg, - la Ville de Lahr, - la Ville de Kehl, - la Ville d'Achern, - la Ville d'Oberkirch. <p>2. Le groupement peut néanmoins admettre d'autres membres tels que définis par l'article 3 du règlement communautaire 1082/2006 sus-mentionné,</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'ils y ont un intérêt au regard de leurs compétences et de celles de l'Eurodistrict, - ou s'ils justifient d'un intérêt de nature à promouvoir l'Eurodistrict. <p>3. La demande d'adhésion de chaque membre potentiel est définie par les dispositions de l'article 6 de la présente convention constitutive.</p> <p>Ces adhésions ultérieures entraîneront une modification de la convention constitutive et des statuts.</p>	<p>ARTIKEL 1: Gründung des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau</p> <p>1. Gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 gründen die folgenden Gründungsmitglieder einen Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) nach französischem Recht, der die Bezeichnung „Eurodistrict Strasbourg-Ortenau“ auf Französisch und „Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau“ auf Deutsch trägt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Stadtgemeinschaft Strasbourg, (Communauté Urbaine de Strasbourg) - der Landkreis Ortenaukreis, - die Stadt Offenburg, - die Stadt Lahr, - die Stadt Kehl, - die Stadt Achern. - die Stadt Oberkirch. <p>2. Dem Verbund können darüber hinaus weitere Mitglieder gemäß Artikel 3 der oben genannten EG-Verordnung Nr. 1082/2006 beitreten,</p> <ul style="list-style-type: none"> - sofern diese aufgrund ihrer eigenen sowie der Zuständigkeiten des Eurodistrikts ein Interesse daran haben, - oder ihr Beitritt den Interessen des Eurodistrikts dient. <p>3. Mit Beitrittsanträgen potenzieller Mitglieder wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 dieser Gründungsvereinbarung verfahren.</p> <p>Die spätere Aufnahme von Mitgliedern erfordert die Änderung der Gründungsvereinbarung und der Satzung.</p>
--	--

[Handwritten signature] 25/11

[Handwritten signature]
21.11.10

3/11

[Handwritten signature]
2.11.10

<p>4. Les signataires formulent le vœu que les États français et allemands adhèrent au groupement.</p>	<p>4. Die Unterzeichner geben dem Wunsch Ausdruck, dass der französische Staat und die deutschen Staaten dem Verbund beitreten.</p>
<p>ARTICLE 2 : Siège</p> <p>Le siège de l'Eurodistrict est situé à Strasbourg. Le secrétariat est situé à Kehl.</p>	<p>ARTIKEL 2: Sitz</p> <p>Der Sitz des Eurodistrikts ist Strasbourg. Die Geschäftsstelle befindet sich in Kehl.</p>
<p>ARTICLE 3 : Droit applicable et reconnaissance mutuelle</p> <p>1. L'Eurodistrict est régi par le Règlement CE n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un Groupement européen de coopération territoriale, par le droit de l'Etat où le groupement a son siège, soit le droit français, par la convention constitutive et ses statuts.</p> <p>2. Le Groupement Européen de Coopération Territoriale « Eurodistrict » est un organisme de droit public créé sous la forme d'un syndicat mixte en application des articles L. 1115-4-2 et L.5721-1 et suivants du Code Général des Collectivités territoriales.</p> <p>3. Le contrôle administratif, budgétaire et financier de l'Eurodistrict sera réalisé conformément au droit français. Les autorités chargées du contrôle en France échangent toutes les informations appropriées avec les autorités allemandes équivalentes et pourront être saisies par ces dernières.</p>	<p>ARTIKEL 3: Anwendbares Recht und gegenseitige Anerkennung</p> <p>1. Der Eurodistrikt unterliegt der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit, dem Recht des Staates, in dem der Verbund seinen Sitz hat, d.h. französischem Recht, sowie seiner Gründungsvereinbarung und seiner Satzung.</p> <p>2. Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Eurodistrikt“ ist eine öffentlich-rechtliche Einrichtung in Form eines <i>Syndicat mixte</i> nach Art. L. 1115-4-2 und L.5721-1 ff des <i>Code Général des Collectivités territoriales</i>.</p> <p>3. Die Aufsicht über die Verwaltungstätigkeit, den Haushalt und die Finanzen des Eurodistrikts richtet sich nach französischem Recht. Die für die Aufsicht zuständigen französischen Behörden tauschen geeignete Erkenntnisse mit den entsprechenden deutschen Stellen aus und können von letzteren angerufen werden.</p>
<p>ARTICLE 4 : Périmètre géographique</p> <p>L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau couvre dans un premier temps le territoire sur</p>	<p>ARTIKEL 4: Gebietskulisse</p> <p>Der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau umfasst zunächst das Gebiet, auf das</p>

[Signature] 25/11

[Signature]
21.11.10 4/11 *[Signature]*

<p>lequel s'exercent les compétences des membres énumérés à l'article 1 de la présente convention.</p>	<p>sich die Zuständigkeit der im Artikel 1 dieser Vereinbarung aufgezählten Mitglieder erstreckt.</p>
<p>ARTICLE 5 : Objet et missions</p> <p>1. L'Eurodistrict a pour objet général de promouvoir, de soutenir, d'encourager et de coordonner la coopération transfrontalière en veillant à la mise en oeuvre de projets communs.</p> <p>2. Afin d'atteindre les objectifs politiques mentionnés en préambule de la présente convention, l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau se donne plus particulièrement les missions suivantes :</p> <p>a.) mettre en oeuvre des projets transfrontaliers relevant des domaines de compétences communs des membres du groupement.</p> <p>A ce titre, les champs d'intervention suivants seront considérées comme prioritaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - actions contribuant au développement durable et à un aménagement du territoire concerté et cohérent de part et d'autre de la frontière ; - actions visant à améliorer la vie quotidienne de la population et à supprimer les contraintes engendrées par la frontière ; - promotion et soutien du bilinguisme sur le territoire de l'Eurodistrict ; - actions visant à soutenir le développement d'un espace culturel transfrontalier ; - renforcement de l'attractivité et promotion du territoire ; - renforcement de la coopération avec les institutions 	<p>ARTIKEL 5: Zweck und Aufgaben</p> <p>1. Der Eurodistrikt hat das allgemeine Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu fördern, zu unterstützen, zu ermutigen und abzustimmen, indem er für die Umsetzung gemeinsamer Vorhaben sorgt.</p> <p>2. Im Hinblick auf die Erreichung der in der Präambel dieser Vereinbarung genannten politischen Ziele stellt sich der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau insbesondere die folgenden Aufgaben:</p> <p>a.) Durchführung von grenzüberschreitenden Projekten in den gemeinsamen Zuständigkeitsbereichen der Mitglieder des Verbundes.</p> <p>Dabei gelten die folgenden Aktionsbereiche als vorrangig:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maßnahmen zur Förderung der nachhaltigen Entwicklung sowie einer abgestimmten und kohärenten Raumplanung auf deutscher und französischer Seite; - Maßnahmen, die zur Verbesserung des Alltags der Bevölkerung und zum Abbau grenzbedingter Erschwernisse beitragen; - Förderung und Unterstützung der Zweisprachigkeit auf dem Gebiet des Eurodistrikts; - Unterstützung der Entwicklung eines grenzüberschreitenden Kulturraums; - Stärkung der Attraktivität des Gebietes; - Stärkung der Zusammenarbeit

[Signature] 25/11


[Signature]
 21.1.10 11^{5/11} 21.1.10

<p>et organismes européens.</p> <p>b.) développer des équipements communs, le cas échéant mutualiser les services présents sur le territoire ;</p> <p>c.) soutenir les réseaux de citoyens qui contribuent à la réalisation des objectifs de l'Eurodistrict ;</p> <p>d.) assurer un rôle d'impulsion, d'accompagnement, de lobbying afin de favoriser la réalisation de projets d'intérêt transfrontalier ne relevant pas de la compétence des membres du groupement, ou de la compétence de certains d'entre eux uniquement, mais qui s'inscrivent pleinement dans les objectifs affichés par l'Eurodistrict ;</p> <p>e.) solliciter des cofinancements nationaux ou européens en vue de la réalisation de ses différentes missions ;</p> <p>f.) promouvoir et faciliter la formation de réseaux transfrontaliers au niveau associatif, socio-économique, ou institutionnel ;</p> <p>g.) participer à des actions de coopération dépassant le périmètre de l'Eurodistrict, afin de renforcer la cohésion économique et sociale et le développement durable du Rhin Supérieur;</p>	<p>mit den europäischen Institutionen und Organisationen.</p> <p>b.) Entwicklung gemeinsamer Infrastruktureinrichtungen und gemeinsame Nutzung von bestehenden Angeboten und Dienstleistungen;</p> <p>c.) Unterstützung von Bürgerinitiativen die zur Verwirklichung der Ziele des Eurodistrikts beitragen.</p> <p>d.) Initiierung, Begleitung und Unterstützung von grenzüberschreitenden Projekten, die nicht in die Zuständigkeit der Mitglieder des Verbundes oder lediglich in die Zuständigkeit einzelner von ihnen fallen, aber mit den Zielen des Eurodistrikts voll und ganz übereinstimmen;</p> <p>e.) Beantragung nationaler oder europäischer Kofinanzierung zur Durchführung seiner verschiedenen Aufgaben;</p> <p>f.) Förderung und Erleichterung der Schaffung grenzüberschreitender Netzwerke von Vereinen und Verbänden sowie im gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und institutionellen Bereich;</p> <p>g.) Beteiligung an Kooperationen über das Gebiet des Eurodistrikts hinaus zur Stärkung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts sowie zur Förderung der nachhaltigen Entwicklung in der Oberrheinregion;</p>
--	---

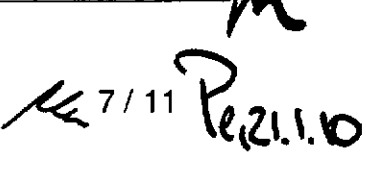
[Signature] 25/11

[Signature] 21.11.10
 6/11
[Signature]

<p>h.) participer à des échanges d'expériences entre régions frontalières, à l'échelle nationale ou européenne;</p> <p>i.) assurer la représentation de l'Eurodistrict au sein d'organismes et de réseaux nationaux, européens et internationaux afin d'assurer le positionnement et la promotion commune de ce territoire ;</p> <p>j.) conforter son positionnement européen en faisant du statut de Strasbourg, capitale de l'Europe démocratique et parlementaire, un élément incontestable de l'image de marque de l'Eurodistrict.</p> <p>3. L'action commune au sein de l'Eurodistrict n'est pas exclusive d'autres formes de coopération transfrontalière pouvant être menées par les membres en fonction des projets concernés et de partenariats appropriés. L'Eurodistrict peut assister ses membres dans le montage et la mise en œuvre des projets d'intérêt transfrontalier.</p>	<p>h.) Beteiligung am Informationsaustausch zwischen Grenzregionen im nationalen und europäischen Rahmen;</p> <p>i.) Vertretung des Eurodistrikts in nationalen, europäischen und internationalen Gremien und Netzwerken zur Gewährleistung der Positionierung des Gebietes und des gemeinsamen Standortmarketings;</p> <p>j.) Stärkung der europäischen Positionierung des Gebietes, indem die Rolle Straßburgs als Hauptstadt des demokratischen und parlamentarischen Europas als unbestreitbarer Bestandteil des Eurodistrikt-Images verankert wird.</p> <p>3. Das gemeinsame Handeln im Eurodistrikt schließt andere Formen von grenzüberschreitender Zusammenarbeit nicht aus, die Mitglieder projektbezogen oder aufgrund von geeigneten Partnerschaften eingehen möchten. Der Eurodistrikt kann seine Mitglieder bei der Aufstellung und der Durchführung von Projekten von grenzüberschreitendem Interesse unterstützen.</p>
<p>ARTICLE 6 : Modification de la présente convention</p> <p>1. Cas général: La convention est modifiée après décision du Conseil qui statue à la double majorité simple des représentants statutaires français et allemands. La délibération est notifiée aux membres</p> <p>Toute modification de la convention doit être approuvée par les autorités qui ont autorisé la création du Groupement dans les conditions fixées à l'article 4 du</p>	<p>ARTIKEL 6: Änderung der Gründungsvereinbarung</p> <p>1. Allgemeine Regel: Änderungen der Vereinbarung erfolgen auf Beschluss des Rates, der jeweils die einfache Mehrheit der satzungsgemäßen deutschen und französischen Vertreter erfordert. Der Beschluss wird den Mitgliedern schriftlich mitgeteilt.</p> <p>Jede Änderung der Vereinbarung bedarf der Zustimmung der Behörden, die die Gründung des Verbundes gemäß dem in Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr.</p>


 21.11.10

 25/11

 7/11 Pezi.1.10

<p>Règlement CE n°1082/2006.</p> <p>2. Adhésion de nouveaux membres: La demande d'adhésion de chaque nouveau membre potentiel doit être formulée par écrit au Groupement et donne lieu à une recommandation du Bureau.</p> <p>Le Président inscrit la demande à l'ordre du jour du Conseil.</p> <p>Le Conseil décide de l'admission selon les règles de majorité prévues au point 1 du présent article.</p> <p>L'admission prend effet dès l'entrée en vigueur de la modification de la convention constitutive et des statuts, après approbation de la modification de la convention et des statuts par le représentant de l'Etat qui a autorisé la création du Groupement ainsi que, le cas échéant, de l'accord de l'Etat du ressort du nouveau membre potentiel, selon les règles de son droit interne.</p> <p>3. Retrait d'un membre: La qualité de membre se perd par retrait. Tout membre peut se retirer du Groupement à l'expiration d'un exercice budgétaire, sous réserve qu'il ait notifié son intention au moins un an avant la fin de cet exercice. La décision de retrait est constatée par le Conseil et notifiée aux autres membres. Le Conseil engage en conséquence la modification de la convention constitutive et des statuts selon les règles de majorité prévues au 1^{er} paragraphe du présent article.</p> <p>La délibération du Conseil est notifiée aux membres du groupement.</p> <p>Le retrait prend effet dès l'entrée en</p>	<p>1082/2006 festgelegten Verfahren genehmigt haben.</p> <p>2. Aufnahme neuer Mitglieder: Die Aufnahme eines neuen Mitglieds ist schriftlich beim Verbund zu beantragen; der Vorstand gibt hierzu eine Empfehlung ab.</p> <p>Der Präsident setzt den Antrag auf die Tagesordnung des Rates.</p> <p>Der Rat beschließt über den Antrag mit der Mehrheit nach Ziffer 1 dieses Artikels.</p> <p>Die Aufnahme wird wirksam mit Inkrafttreten der Änderung der Gründungsvereinbarung und der Satzung, nach Genehmigung der Änderung der Vereinbarung und der Satzung durch den Vertreter des Staates, welcher die Gründung des Verbundes genehmigt hat, sowie ggf. der Zustimmung des Staates, dem das neue Mitglied angehört, nach Maßgabe des für dieses geltenden innerstaatlichen Rechts.</p> <p>3. Austritt eines Mitglieds: Die Mitgliedschaft endet mit dem Austritt. Jedes Mitglied kann am Ende eines Geschäftsjahres aus dem Verbund austreten, sofern es seine Absicht mindestens ein Jahr vor Ablauf des jeweiligen Geschäftsjahres mitgeteilt hat. Die Entscheidung über den Austritt wird durch den Rat festgestellt und den anderen Mitgliedern mitgeteilt. Der Rat betreibt daraufhin die Änderung der Gründungsvereinbarung und der Satzung gemäß den in Absatz 1 vorgesehenen Mehrheitsregeln.</p> <p>Der Beschluss der Versammlung wird den Mitgliedern des Verbundes schriftlich mitgeteilt.</p> <p>Der Austritt wird wirksam mit Inkrafttreten</p>
---	--

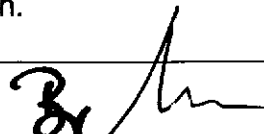
[Signature] 15/10

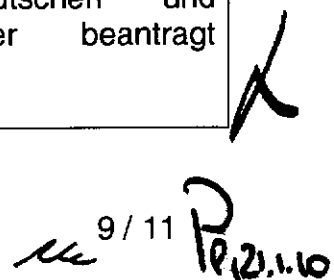
[Signature]
21.11.10

[Signature]
8/11
16/12/10

<p>vigueur de la modification de la convention constitutive et des statuts, après approbation de la modification de la convention et des statuts par le représentant de l'Etat qui a autorisé la création du Groupement ainsi que, le cas échéant, de l'accord de l'Etat dont est issu le membre exerçant son droit de retrait, selon les règles de son droit interne.</p> <p>Une convention conclue entre le membre qui exerce son droit de retrait et le Groupement règle les modalités notamment financières du retrait.</p> <p>Les membres ayant exercé leur droit de retrait engagent leur responsabilité après avoir cessé d'être membres du Groupement pour des actions découlant d'activités du Groupement réalisées alors qu'ils en étaient membres.</p> <p>Le membre se retirant participe à l'apurement des dettes proportionnellement à ses engagements financiers antérieurs tels qu'ils figurent dans le compte administratif de sa dernière année de participation au Groupement.</p>	<p>der Änderung der Gründungsvereinbarung und der Satzung, nach Genehmigung der Änderung der Vereinbarung und der Satzung durch den Vertreter des Staates, welcher die Gründung des Verbundes genehmigt hat, sowie ggf. der Zustimmung des Staates, dem das austretende Mitglied angehört, nach Maßgabe des für dieses geltenden innerstaatlichen Rechts.</p> <p>Die Modalitäten des Austritts, insbesondere finanzieller Art, werden in einer Vereinbarung zwischen dem austretenden Mitglied und dem Verbund geregelt.</p> <p>Ausgeschiedene Mitglieder haften nach ihrem Austritt aus dem Verbund für Verpflichtungen, die sich aus der Tätigkeit des Verbundes während ihrer Mitgliedschaft ergeben.</p> <p>Das austretende Mitglied beteiligt sich an der Schuldentilgung im Verhältnis seiner vorher eingegangenen finanziellen Verpflichtungen, so wie sie im <i>Compte administratif</i> des letzten Jahres seiner Mitgliedschaft im Verbund festgehalten sind.</p>
<p>ARTICLE 7 : Dissolution</p> <p>1. Outre les cas et modalités prévues par l'article 14 du Règlement CE n°1082/2006, et par l'article L 1115-4-2 du Code Général des Collectivités Territoriales, la dissolution du Groupement Européen de Coopération Territoriale Eurodistrict Strasbourg-Ortenau peut aussi être demandée par décision prise à la double majorité simple des représentants statutaires français et allemands.</p>	<p>ARTIKEL 7: Auflösung</p> <p>1. Neben den in Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 und in Artikel L 1115-4-2 des <i>Code Général des Collectivités Territoriales</i> vorgesehenen Fällen und nach den dort beschriebenen Modalitäten kann die Auflösung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau“ auch aufgrund eines Beschlusses mit jeweils der einfachen Mehrheit seiner satzungsgemäßen deutschen und französischen Vertreter beantragt werden.</p>

 25/11


E.A.A.A.

 9/11 P.12.110

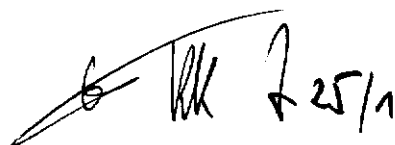
<p>2. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat, Préfet de la Région Alsace, Préfet du Bas-Rhin pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou dès satisfaction des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.</p> <p>3. Dans le cas d'une dissolution du Groupement, l'actif et le passif et son patrimoine est réparti entre les membres mentionnés à l'article 1^{er} de la présente convention, conformément à la clé de répartition des contributions des membres indiquée dans l'article 11 des statuts.</p>	<p>2. Die Auflösung wird durch den Vertreter des Staates, Präfekt der Région Alsace und Präfekt des Bas-Rhin, spätestens 15 Tage vor ihrem Inkrafttreten bzw. nach Tilgung der Ansprüche Dritter verfügt.</p> <p>3. Bei Auflösung des Verbundes werden dessen Aktiva und Passiva sowie sein Vermögen unter den in Artikel 1 dieser Vereinbarung genannten Mitgliedern aufgeteilt, wobei der Beitragsschlüssel nach Artikel 11 der Satzung zugrunde gelegt wird..</p>
<p>ARTICLE 8 : Entrée en vigueur et durée</p> <p>1. Le Groupement européen de coopération territoriale « Eurodistrict Strasbourg-Ortenau » acquiert la personnalité juridique, après accord des autorités allemandes compétentes sur la participation des membres allemands et à compter de la date de publication de l'arrêté du représentant de l'Etat, Préfet de la Région Alsace, Préfet du Bas-Rhin, portant création du Groupement.</p> <p>2. Le Groupement européen de coopération territoriale « Eurodistrict Strasbourg-Ortenau » est créé pour une durée indéterminée.</p> <p>3. La présente convention sera remplacée lorsque le cadre constitutionnel, légal et conventionnel aura évolué et permettra d'ériger l'Eurodistrict en une forme inédite d'intercommunalité transfrontalière.</p>	<p>ARTIKEL 8: Inkrafttreten und Dauer</p> <p>1. Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Eurodistrict Strasbourg-Ortenau“ erwirbt die Rechtsfähigkeit, nachdem die zuständigen deutschen Behörden der Beteiligung der deutschen Mitglieder zugestimmt haben und mit dem Tag, an welchem die Verfügung des Vertreters des Staates, Präfekt der Région Elsass und Präfekt des Bas-Rhin, über die Gründung des Verbundes bekannt gemacht wird.</p> <p>2. Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Eurodistrict Strasbourg-Ortenau“ wird auf unbestimmte Zeit gegründet.</p> <p>3. Die vorliegende Vereinbarung wird ersetzt, sobald der Eurodistrict infolge der Weiterentwicklung der verfassungsmäßigen, gesetzlichen und vertraglichen Rahmenbedingungen in einer derzeit für die grenzüberschreitende interkommunale Zusammenarbeit noch nicht existierenden Rechtsform errichtet werden kann.</p>

[Signature] 25/11

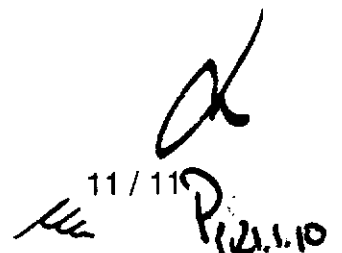
[Signature]
21.1.10

[Signature]
10/11
21.1.10

<p>ARTICLE 9 : Litiges</p> <p>1. Tout litige entre les parties se rapportant à l'exécution et/ou à l'interprétation de la présente convention, qui n'a pu faire l'objet d'un règlement amiable, relève de la compétence de la juridiction française qui se prononce sur la base de la version française de cette convention.</p> <p>2. A défaut de solution amiable ou d'accord, chaque partie contractante peut solliciter la conciliation des instances de leur Etat respectif.</p>	<p>ARTIKEL 9: Streitfall</p> <p>1. Streitsachen zwischen den Partnern, die sich aus der Durchführung und / oder der Auslegung dieser Vereinbarung ergeben und nicht gütlich beigelegt werden konnten, unterliegen der französischen Rechtsprechung, die sich nach der französischen Version dieser Vereinbarung richtet.</p> <p>2. Kann bei Streitigkeiten keine gütliche Lösung oder Einigung erzielt werden, können die Vertragspartner die zuständigen Stellen ihres jeweiligen Staates um Schlichtung ersuchen.</p>
<p>Fait àle....., en exemplaires en langues française et allemande.</p>	<p>Geschen in am, in Urschriften in französischer und deutscher Sprache.</p>

 25/11

 24.11.10

 11/11
P. 21.1.10

**Convention constitutive et Statuts du
Groupement Européen de Coopération territoriale
« Eurodistrict Strasbourg-Ortenau »**

Signataires / Unterzeichner

 <p style="text-align: center;">Klaus MUTTACH Oberbürgermeister der Stadt Achern</p>	 <p style="text-align: center;">Dr. Günther RETRY Oberbürgermeister der Stadt Kehl</p>
 <p style="text-align: center;">Dr. Wolfgang G. MÜLLER Oberbürgermeister der Stadt Lahr</p>	 <p style="text-align: center;">Matthias BRAUN Oberbürgermeister der Stadt Oberkirch</p>
 <p style="text-align: center;">Edith SCHREINER Oberbürgermeisterin der Stadt Offenburg</p>	 <p style="text-align: center;">Frank SCHERER Landrat des Ortenaukreises</p>
 <p style="text-align: center;">Roland RIES Vice-Président de la Communauté Urbaine de Strasbourg Maire de Strasbourg</p>	 <p style="text-align: center;">Jacques BIGOT Président de la Communauté Urbaine de Strasbourg</p>